

Texte de la chanson russe	Transcription phonétique	Traduction en français
Проводы (Красноармѣйская пѣсня) Как родная меня мать Провожала, Тут и вся моя родня Набежала:	<i>Provadi (Krasnoarmieïskaia pïsnia)</i> <i>Kak rodnaïa menia matt</i> <i>Pravajala,</i> <i>Toutt i fsia maïa radnia</i> <i>Nabejala</i>	Les Adieux (chant de l'Armée Rouge) Alors que ma propre mère M'accompagnait, Voilà que tous mes parents étaient accourus:
"Ах куда ж ты, паренёк? А куда ты? Не ходил бы ты, Ванёк, Во солдаты!	<i>"Ax kouda je ti, pariniok?</i> <i>A kouda ti ?</i> <i>Nié xadil bui ti, Baniok,</i> <i>Va saldati!</i>	"Où vas-tu donc petit gars ? Et où vas-tu ? Tu n'irais pas, Petit Ivan, rejoindre les soldats !
В Красной Армии штыки, Чай, найдутся. Без тебя большевики Обойдутся.	<i>V Krasnoïi Armii chtiki,</i> <i>Tchai, naïdoutcia.</i> <i>Biz tibia bolcheviki</i> <i>Abaïdoutcia.</i>	À l'Armée Rouge, des baïonnettes, du thé, se trouvent. Sans toi, les Bolcheviks se débrouilleront.
Поневоле ты идёшь? Аль с охоты? Ваня, Ваня, пропадёшь. Ни за что ты.	<i>Panevole ti idioch?</i> <i>Al s axoti?</i> <i>Vania, Vania, prapadioch.</i> <i>Ni za chta ti.</i>	Tu y vas par la force ? Ou bien par envie ? Ivan, Ivan, tu es perdu. Il n'y a pas de quoi, toi.
Мать, страдая по тебе, Поседела. Эвон в поле и в избѣ Сколько дела!	<i>Matt, stradaïa pa tibié,</i> <i>Pacidiéla.</i> <i>Èvonn v polié i v izbé</i> <i>Skolka diéla!</i>	Maman souffre à cause de toi, Elle se fait des cheveux blancs. Et voilà dans le champ et dans l'isba Il y a tant à faire !
Утеснений прежных нет И в помине. Лучше б ты женился, свет, На Арине.	<i>Outisninille priéjnx nièt</i> <i>I v paminié</i> <i>Loutche b ti jinilcia, svièt,</i> <i>Na Apinié.</i>	Des oppressions du passé, On n'en voit pas la trace. Ce serait mieux que tu te maries À Arina.
С молодой бы жил женой. Не ленился!" Тут я матери родной Поклонился.	<i>S maladoïe bui jil jenoïe.</i> <i>Nié linilcia !"</i> <i>Toutt ia matiri radnoïlle</i> <i>Paklanilcia.</i>	À une jeune femme vivante. Je ne suis pas paresseux !" À ce moment-là à ma propre mère Je fais mes adieux.
Поклонился всей родне У порога: "Не скулите вы по мне, Ради бога.	<i>Paklanilcia fsié radnié</i> <i>Ou paroga:</i> <i>Nié skoulitié vui pa mnié,</i> <i>Radi boga.</i>	Je fais mes adieux à tous mes parents Sur le pas de la porte: "Ne pleurnicher pas sur moi, De grâce.
Будь такие все, как вы, Ротозеи, Что б осталось от Москвы, От Расѣи?	<i>Boudd takie fsié, kak vui,</i> <i>Ratazieille,</i> <i>Chto astaloss at Maskvi,</i> <i>At racii?</i>	Si tous étaient comme vous, Insoucians, Qu'en deviendrait-il de Moscou, de la Russie ?
Всѣ пошло б на старый лад, На недолю. Взяли б вновь от вас назад Землю, волю"	<i>Fsio pachlo b na staruille lad,</i> <i>Na niédoliou.</i> <i>Vziali b vhov at bass nazadd</i> <i>Zimliou, Voliou"</i>	Tout redeviendrait comme avant, Du temps de Nidolia Ils vous ramèneraient tous en arrière Du temps de Terre et Liberté"
<a href="#">Cliquer sur l'icône→</a>		<a href="#">←Pour écouter la chanson</a>

Vocabulaire de la chanson russe	Traduction en français
Проводы (Красноармейская пѣсня)	Les Adieux (chant de l'Armée Rouge)
Лѣксика	Vocabulaire
провождать/проводить	accompagner, reconduire (pour un cours trajet)
родной	propre, proche (en parenté)
Это его родной сын.	C'est son propre fils.
мой родной язык	ma langue maternelle
тут	ici, à ce moment-là, alors
родина	pays natal, patrie
родня	parents, parenté
набежать	accourir
Набежали люди.	Les gens ont accouru.
же	quant à, mais, et, donc, pourtant, même
парень	gars, garçon, gaillard
паренѣк	petit gars
ходить-идти	aller (à pied)
бы	particule du conditionnel
Иван, Ваня	Ivan, Ivan (diminutif)
солдат, солдаты	soldat, soldats
армия	armée
Красная Армия	Armée Rouge
в Красной Армии	dans l'Armée Rouge (в + Locatif)
штык, штыки	baïonnette, baïonnettes
находить/найти	trouver
находиться/найтись	se trouver, se retrouver
без тебя	sans toi
большевик, большевики	bolchevique, bolcheviques
обойтись	s'en tirer, s'en sortir, se débrouiller
Они обойдутся.	Ils s'en sortent.
поневоле	par force
охота	envie, chasse
по своей охоте	par sa propre envie, sans être forcé
с охоты	avec envie
пропадать/пропасть	disparaître, être perdu, être fichu
Весь день пропал.	C'est une journée fichue.
Не за что.	Il n'y a pas de quoi. (Ici, le "о" de что est prononcé "a")
страдать/пострадать	souffrir
по тебе	à cause de toi
седеть/поседеть	devenir grisonnant, se faire des cheveux gris
вон	voilà
Вон он идёт.	Le voilà qui arrive
поле	champ
в поле	dans le champ
изба	isba
в извѣ	dans l'isba
дело	affaire
Сколько дела !	Il y a tant à faire !
утеснение, утеснения	oppression, persécution, oppressions, persécutions
без утеснений.	sans oppressions, sans persécutions (Gén. Plur. Neutre en ѣ)
прежний	ancien
в прежнее время	autrefois, jadis
И в помине нет.	Il n'y a plus trace de cela.
лучше	mieux, meilleu
жениться	se marier (pour un homme)
свет	lumière, monde
Арина	Arina (prénom féminin)
молодой	jeune
жить	vivre
жена, жѣны	femme (épouse), femmes (épouses)
лѣниться/полѣниться	être paresseux, paresser, se laisser aller à la paresse

тут	ici, à ce moment-là
Он тут как тут.	Et le voilà qui arrive juste à point.
родная мать	sa propre mère
(Кому ?) родной матери	(À qui ?) à sa propre mère (Datif)
вся родня	tous ses parents
(Кому ?) всей родне	(À qui ?) à tous ses parents (Datif)
кланяться/поклониться	saluer (+ Datif)
родной матери поклониться	saluer sa propre mère
порог	seuil, pas de porte
у порога	au seuil, au pas de porte, sur le point de partir
скулить	pleurnicher, pleurer, geindre
Ради бога !	De grâce !
розозей, ротозей	badaud, insouciant
оставаться/остаться	rester, demeurer
Москва	Moscou
от москвы	de Moscou (от + Génitif)
Расей	la Russie (mot ancien)
от Расей	de la Russie
Россия	la Russie (mot actuel)
от России	de la Russie
идти/пойти	aller (à pied)
старый лад	vieux monde
несчастье	malheur, infortune, détresse
в случае несчастья	en cas de détresse
Недоля – славянская богиня несчастья.	Nidolia est la déesse slave du malheur.
на недолю	vers (le temps de) Nidolia
земля	terre, sol
воля	volonté, liberté
вновь	de nouveau
назад	en arrière
Земля и Воля	Terre et Liberté (organisation russe révolutionnaire ~1870)
на Землю и Волю	vers (le temps de) Terre et Liberté